

# FUNDAMENTOS PARA LA SISTEMATIZACIÓN DEL UNIVERSO MULTI E INTERCULTURAL EN LA LICENCIATURA EN EDUCACIÓN. LENGUAS EXTRANJERAS. IDIOMA INGLÉS.

M. Sc. Leipzig Rodríguez Medina<sup>1</sup>, Dr. C. Jorge Luis Rodríguez Morell<sup>2</sup>, Lic. José Miguel Estévez Delgado<sup>3</sup>

1. 2. 3. Universidad de Matanzas – Sede “Juan Marinello”, carretera Cidra Km.2 1/2, Matanzas, Cuba. [leipzig.rodriguez@umcc.cu](mailto:leipzig.rodriguez@umcc.cu)

## Resumen

El tema abordado por los autores expone los presupuestos teóricos que sustentan la enseñanza balanceada de elementos vinculados al universo multi e intercultural cognitivo y comunicativo de las carreras de lenguas extranjeras, y los retos metodológicos y operacionales que implica la interactividad durante la comunicación intercultural durante el aprendizaje y en otros espacios. El objetivo es ofrecer a los profesores referentes para dar tratamiento a la temática en el proceso de formación del profesional de la Licenciatura en Educación. Lenguas Extranjeras. Idioma Inglés de las universidades cubanas. La investigación es resultado de la labor del proyecto científico: “La enseñanza - aprendizaje de las lenguas y la literatura en la educación de la personalidad” que se ejecuta en la Universidad de Matanzas.

*Palabras claves: Universo multi e intercultural; Lenguas extranjeras*

---

## Introducción

*Fiat lingua, fiat lux*

El estudio de lenguas extranjeras está indisolublemente unido al estudio de las culturas mundiales, de las que aquellas son su componente más sistematizado y permanente en la comunicación humana. Las lenguas son, además, reflejo discursivo de referentes culturales y cognitivos de los más variados tipos, en primer lugar, del entorno social específico donde estas se generan y al que pertenecen (Vigotsky, 2015). Pero por extensión comunicativa, son, además, portadoras discursivas de los referentes más disímiles en todo el mundo, a los cuales tratan y comentan en el acto comunicativo, tanto oral como escrito.

No es posible el aprendizaje de una lengua de manera abstracta, es decir, sobre la base del dominio de su gramática, sin adentrarse obligatoriamente en el campo lexical e ideático-referencial, el cual, por necesidad, refleja los componentes culturales de los más diversos entornos y sectores sociales: la historia, la literatura, la vida de la sociedad, las costumbres y tradiciones y, aún más, los temas universales más plurales del conocimiento y la actividad humana, en sentido general. Por ello, en los currículos y planes de estudio de las licenciaturas en lenguas extranjeras, se dedica, por lo menos, un espacio apreciable al estudio de la historia y cultura de los pueblos que acunan la lengua extranjera objeto de estudio, así como de la historia y cultural nacional propias.

A menudo, estas disciplinas se asumen como complementarias o de formación humanística integral, sin llegarse a aquilatar con profundidad, la repercusión que ellas tienen en la comprensión de la evolución y comportamiento contemporáneo de la propia lengua que se pretende llegar a dominar, así como de sus manifestaciones sociolingüísticas más complejas o singulares. Sin embargo, si de lo que se trata es de traducir o interpretar ocasionalmente desde la lengua extranjera a la propia o viceversa, entonces este trasfondo cultural y cognitivo-referencial desde ambas lenguas posibles en contacto- puede resultar mucho más decisivo y llegar a convertirse en una carta de triunfo si se conoce, o en un obstáculo al parecer insalvable, si se ignora, y si es, a la vez, precisamente, parte central o auxiliar del tema que se aborda en el texto a traducir o el discurso oral a interpretar.

Pero sobre todo, para el futuro perfil profesional del profesor de lenguas extranjeras en formación, llegar a conocer con profundidad los referentes básicos de la cultura de la lengua que estudia y que un día cercano llegará a enseñar a otros jóvenes deseos de aprenderla como un medio de comunicación real y eficiente, más los de su propia lengua y cultura, así como de los problemas actuales más acuciantes de la ciencia, la técnica, y el desarrollo social local, regional y mundial, constituye una herramienta pedagógica de ineludible y una cualidad más que deseable cuando se piensa en el imaginario de cómo debe ser el ideal del profesor de lenguas extranjeras contemporáneo.

Sin embargo, un problema se avizora cuando se intenta abordar la carencia o insuficiencia del tratamiento del universo multi e intercultural en los programas de estudio, y en los procesos reales de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras: ¿Cómo delimitar el volumen y la extensión del campo referencial de este universo cultural y cognitivo, en base a las necesidades reales del futuro docente en formación?

¿Cómo hacerlo, además, de manera objetiva, más aún cuando se sabe bien que la comunicación humana puede versar sobre los más diversos temas y no puede delimitarse una cota realmente justificada a estos conocimientos necesarios? Dicho de otras formas. ¿Qué contenidos incluir como componente cultural y qué no incluir en un programa de estudio o en toda una carrera, a fin de cuentas?

## **Desarrollo**

Una revisión medianamente exhaustiva de la literatura científica al respecto, (Rodríguez Morell, 2000, 2011, 2016 a) y b); (Rodríguez Morell, 2019); (Virishaguin y Kastamarov, 1974), evidencia que el primer error al asumir la problemática es el de pretender resolverla desde la visión únicamente cuantitativa que sugieren las interrogantes anteriormente planteadas. Está claro que el conocimiento, y por tanto los referentes culturales que deja su sedimentación en la sociedad con el paso del tiempo, son ilimitados y permanentemente crecientes. Su acumulación resulta en un enorme caudal enciclopédico deseable como universo referencial, pero a la vez imposible de abarcar por ningún ser humano en su espacio y tiempo de existencia física.

Sin embargo, sí es perfectamente posible organizar el universo multi e intercultural cognitivo y comunicativo de las carreras de lenguas extranjeras, alrededor de ejes de actividad humana (Ramos, 1996), (Temelini, 1989), balanceados y de los retos metodológicos y operacionales que implica la interactividad durante la comunicación intercultural durante el aprendizaje y en otros espacios. Se trata de no dejar este referente a su aparición espontánea, sino de guiarlo y planificarlo intencionadamente en lo cualitativo-referencial y en lo metodológico-operacional. Sobre esa base de partida debidamente sistematizada, se continuará desarrollando siempre por parte del estudiante el proceso acumulativo y referencial de conocimientos, procurando su interrelación asociativa a los efectos de una mejor memorización y movilización para los fines de la propia comunicación, entre otros posibles.

Pero todo ello exige de una base teórica y metodológica debidamente estructurada e integrada, que aún dista de las referencias parciales que al respecto hacen los estudios teóricos sobre el tema (Rivero Baxter, Y., 2015). Se observan aportes didácticos de consideración en los autores citados, pero también diversos desbalances en el tratamiento solo de lo cultural referencial de la lengua extranjera, descuidando que el dominio de la cultura y referentes propios, sumado a sus exigencias para ser tratados en la lengua extranjera, es también un componente importante de la comunicación multi e intercultural. En otros casos se observa solo el tratamiento referencial de los aspectos culturales, pero no sus implicaciones y posibles contradicciones comunicativas en el proceso de interacción discursiva entre nativos de la lengua extranjera y nativos de la lengua nacional propia, en este caso, del español.

Las contradicciones expuestas se ponen de manifiesto, de manera particular, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa en la Licenciatura en Educación. Lenguas Extranjeras. Inglés en las universidades cubanas. En la misma se observa: 1) una preeminencia del tratamiento de ciertos referentes culturales de la lengua inglesa, pero su balance armónico no es el ideal en base a representar proporcionalmente todas las formas de la actividad humana, ni en propiciar un igual tratamiento de los referentes de la cultura nacional cubana en lengua inglesa, y 2) la insuficiente base orientadora particularizada para el tratamiento y solución de las asimetrías y contradicciones

comunicativas interculturales que esos referentes culturales implican durante el aprendizaje de la lengua extranjera.

Por todo lo anteriormente expuesto, se evidencia una situación problemática en la caracterización anteriormente detallada, cuya contradicción fundamental está determinada, por una parte, por la necesidad de dotar al proceso de enseñanza aprendizaje de la Licenciatura en Educación. Lenguas Extranjeras. Idioma Inglés de las universidades cubanas de una sistematización de lo que en el presente trabajo se define como el universo multi e intercultural cognitivo-comunicativo en que este se basa, y, por otra, por la carencia de fundamentos teórico-metodológicos debidamente estructurados para llevar a cabo la referida sistematización.

Los autores asumen como universo multi e intercultural cognitivo-comunicativo de una carrera del área de lenguas extranjeras, al conjunto de conocimientos temáticos, tanto de orden lingüístico como extralingüístico, en primer lugar sociolingüístico y paisológico, que tiene una influencia considerable o decisiva en los procesos comunicativos verbales (historia, tradiciones, costumbres, religión, referencias a obras literarias, culinaria, etc.), mediante el empleo de la lengua extranjera y de la lengua nacional propia, ambas en interrelación con su trasfondo sociocultural de referencia.

A estos se suma este mismo caudal de conocimientos referenciales, pero, además, sobre las diferentes formas generales y concretas de la actividad humana socializada en todos los órdenes y su concreción en el discurso y el texto, más las estrategias de negociación interpersonal de asimetrías interculturales en los procesos interactivos verbales y no verbales, utilizando cualesquiera de las lenguas objeto de estudio para comunicar estas referencias a través de ellas de manera oportuna y eficiente.

Sobre la base de la anterior contradicción fundamental de la situación problemática expuesta, cabría preguntar ¿Cómo sistematizar el *universo* multi e intercultural *cognitivo-comunicativo* en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la Licenciatura en Educación Lenguas Extranjeras Idioma Inglés de las universidades cubanas? Una de las posibles respuestas a la interrogante declarada resulta la elaboración de una concepción teórico-metodológica para la sistematización del *universo* multi e intercultural cognitivo-comunicativo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Licenciatura en Educación. Lenguas Extranjeras. Inglés de las universidades cubanas.

Tal resultado no solo permite presentar los fundamentos teóricos y metodológicos necesarios para sustentar la sistematización del *universo* multi e intercultural cognitivo-comunicativo del proceso de enseñanza-aprendizaje de la Licenciatura en Educación. Lenguas Extranjeras. Inglés en las universidades cubanas, sino que también permitirá contribuir a la formulación de las dimensiones, ejes de la actividad humana, direcciones de trabajo e indicadores para la medición de los mismos. De este modo resulta posible exponer el valor real y demostrable de dicha concepción teórico-metodológica y contribuir a la formación de un profesional más culto, pleno y capaz en su desempeño formativo integral, a tono con los requerimientos, necesidades y motivaciones de las nuevas generaciones a formar, sobre todo en la Enseñanza Media y Media Superior del país.

La concepción teórico-metodológica que se propone define tres dimensiones para su desarrollo desde las ciencias pedagógicas: la dimensión cognoscitiva, la afectiva y la

comportamental. También se definen cuatro direcciones de abordaje curricular y didáctico del universo multi e intercultural cognitivo-comunicativo: 1) la sociolingüística, 2) la linguo-paisológica, 3) la cognitivo-comunicativa de las diversas formas de la actividad humana, y 4) la discursivo-interactiva y negociadora interpersonal. A su vez para cada una de estas direcciones posee sus indicadores que permiten medir el nivel de sistematización que posee este universo multi e intercultural de referencia cognitiva y comunicativa para las lenguas objeto de estudio.

La concepción de cada una de las anteriores direcciones de abordaje del universo multi e intercultural de referencia cognitiva y comunicativa para las lenguas objeto de estudio se expresan de la manera siguiente:

1) La dirección sociolingüística: incluye aspectos tales como las variantes regionales del idioma y sus implicaciones, la norma, los registros, las marcas sociales que se reflejan en la fraseología, en el texto literario, etc. Para el estudio que se realiza en la presente ponencia, esta dirección está asociada, entre otros aspectos, a la necesaria selección y organización didáctica y curricular de materiales auditivos y escritos, que permitan el tratamiento cíclico de un balance entre las variantes regionales del inglés y del español en el estudio de ambas lenguas.

2) La dirección paisológica: (del concepto paisología, acuñado en las décadas del 70 y el 80 del siglo XX por (Virishaguin y Kastamarov, 1974) en la extinta Unión Soviética): incluye las historias de los países y regiones que hablan las lenguas de estudio, además de las costumbres, tradiciones locales, religión, etc. O sea, aquellas marcas nacionales que la lengua referencia en su discurso, pero que no necesariamente refleja en su estructura y función específica como tal.

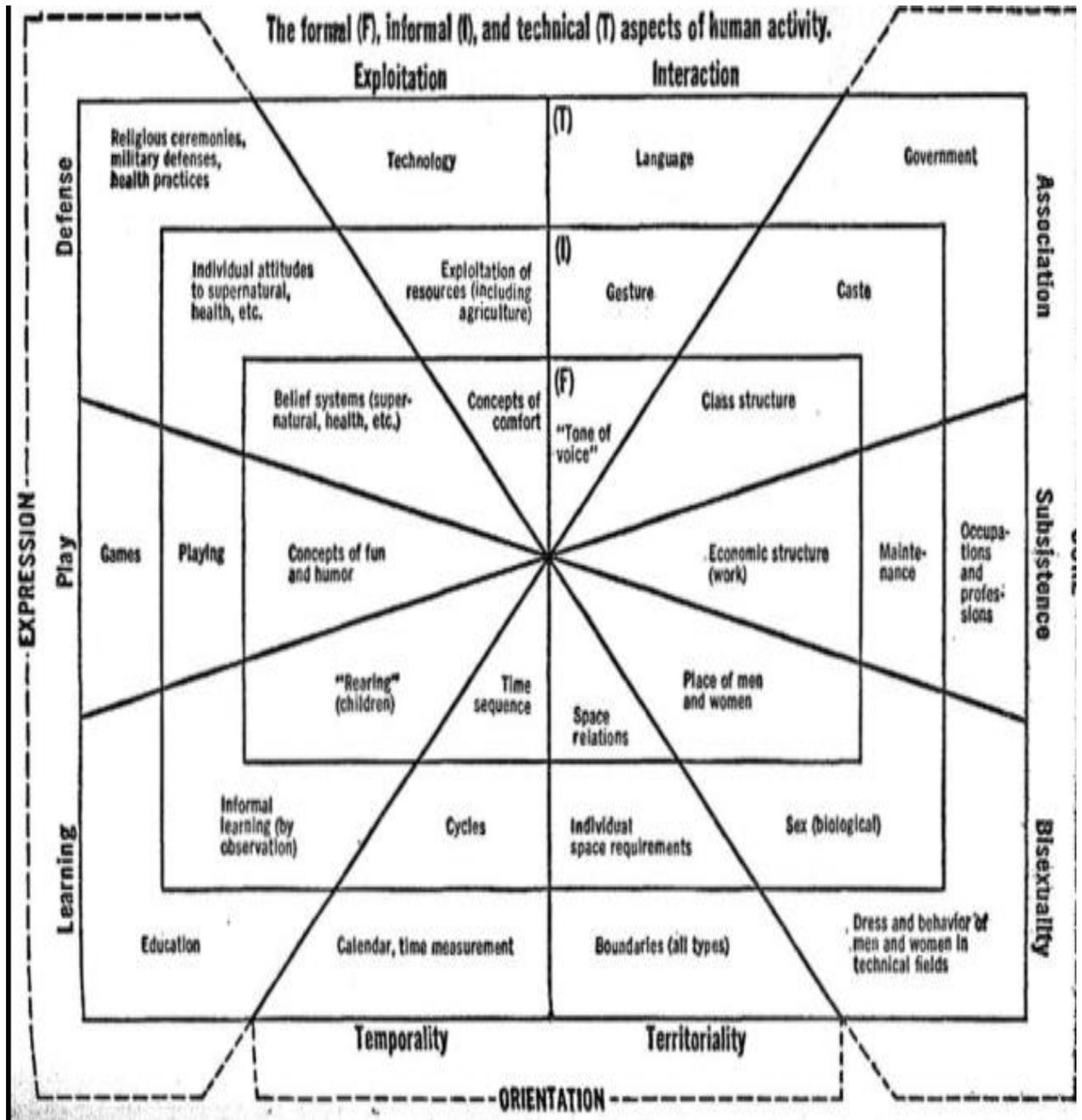
3) La dirección cognitivo-comunicativa de las diversas formas de la actividad humana (Ramos Serpa, 1996), (Temelini, 1989): Se refiere a la cultura general o al nivel de información que se posee acerca de los más diversos temas de interés y de actualidad en la sociedad, la ciencia, la técnica, la política y el arte, con independencia del lugar, país o región donde son producidos y hasta cierto punto, con relativa independencia de la lengua en que originalmente fueron creados.

4) La dirección pragmático-interactiva y semiótica interpersonal: se refiere a las convenciones discursivas entre los hablantes, y a su negociación entre interlocutores procedentes de culturas diversas. También incluye la interacción a través del lenguaje no verbal o lenguaje corporal y el valor de la proxémica ( área de estudios antropológicos acerca del valor del espacio físico en la comunicación interpersonal), la cronémica (área de estudio que aborda el valor del tiempo en la comunicación intercultural entre sujetos de diferentes trasfondos étnicos), la oculésica (estudio del valor de la vista ocular en la comunicación entre sujetos diversos), la háptica (subrama que estudia el valor del contacto físico en el proceso de comunicación intercultural) y la cinestésica (disciplina que se ocupa de estudiar el valor del movimiento gestual o corporal) en la interacción interpersonal y en la comunicación multi e intercultural (Schnapper.1987).

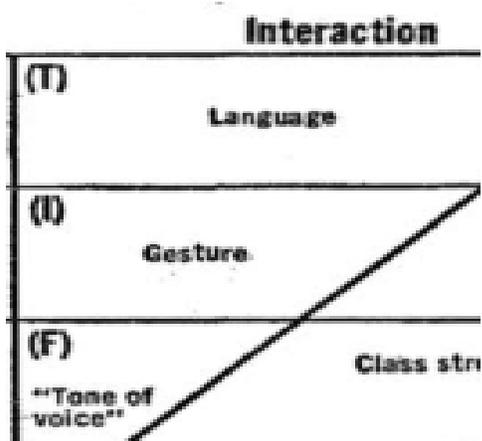
Resulta perceptible, a través de los conceptos analizados hasta el momento, la intención de hacer una modesta contribución fundamentalmente a la pedagogía y la didáctica de las lenguas, pero a la vez tiene un marcado carácter multi, inter y transdisciplinar, y se

nutre muy marcadamente de otra ciencia afín en este proceso, que es la *antropología cultural y la sociocultural*.

Por otra parte, una proyección pedagógica integral del tema abarca tanto aspectos asociados al necesario perfeccionamiento del diseño curricular, como aspectos vinculados a la profundización y sistematización didáctica de nuevas estrategias, sistemas de tareas, etc., contemplados en la concepción teórico-metodológica. Otra fuente de profundización teórico-metodológica propia de la antropología cultural que resultará de gran utilidad en la elaboración de la concepción teórico-metodológica, aplicada al perfeccionamiento del diseño curricular y al tratamiento didáctico del tema, es el concepto de mapeo de la cultura elaborado por (Hall, 1995), el cual se sintetiza en un recuadro en el que para cada forma de la actividad humana, él propone la existencia de un aspecto *formal, uno informal y uno técnico*, del cual se brinda a continuación una versión sintetizada que deberá ser ajustada a las necesidades de diseño curricular y a la propuesta didáctica de la presente investigación:



Para ilustrar la utilidad y posibilidades de utilización real de este instrumento en el perfeccionamiento del diseño del proceso curricular (rediseño de determinados contenidos) y en la elaboración de estrategias didácticas dentro de la concepción teórico-metodológica que se propone para la sistematización del universo multi e intercultural cognitivo-comunicativo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Licenciatura en Educación. Lenguas Extranjeras. Inglés, de las universidades cubanas en la actualidad, póngase como ejemplo el sector de la actividad humana de interacción, que propone Hall, a partir de análisis de la siguiente sección tomada del recuadro anterior, y sus diversas posibilidades de explotación a la luz de varias de las direcciones de abordaje multi e intercultural, ya comentadas anteriormente:



Ante todo, debe comprenderse que, según lo concibe su autor, en este mapeo de la actividad interactiva, está presente una integración de la dirección sociolingüística y de la dirección pragmático-interactiva-interpersonal para la sistematización multi e intercultural de las lenguas objeto de estudio, en particular.

En la base del esquema, está el aspecto formal (F) de la lengua, por lo que este convoca a realizar ejercicios en los que se trabaja el lenguaje verbal y el discurso en los registros académico y estándar por citar un ejemplo. El aspecto informal (I) que le sigue más arriba, permite explorar, por ejemplo, el lenguaje gestual y corporal que sirve de apoyo no verbalizado al tratamiento de los temas más variados del trasfondo cultural de las lenguas objeto de estudio y de acuerdo con sus tradiciones y costumbres. También desde lo verbal-discursivo, este aspecto permitiría trabajar los registros coloquiales y vulgares de las lenguas objeto de estudio. Por último, el aspecto técnico (T) de la lengua permitirá explorar los metalenguajes de la propia ciencia lingüística y otros metalenguajes asociados a la comunicación en determinadas circunstancias y contextos especializados, tales como la jerga profesional médica, ingenieril, periodística, etc., y otros derivados de ellas, tales como es, por ejemplo, el caso de la interacción informatizada con sitios digitales.

Para todos los casos y ejemplos del caso recién expuesto, está presente la posibilidad de trabajar con textos orales y escritos que reflejen al propio tiempo, además de aspectos particulares de la historia y manifestaciones culturales de las sociedades en las que se hablan las lenguas de estudio, otros temas de los más variados del campo cognoscitivo humano referentes a la actividad económico-productiva, la actividad político-ideológica, la actividad cognoscitiva, la actividad estética, actividad religiosa, entre otras, según (Ramos, 1996). Para el caso de la presente investigación se ha tomado esta clasificación de las formas de la actividad humana, con una orientación intencionadamente dialéctico-materialista, a diferencia de la nomenclatura que utiliza (Hall, 1995) en su esquema; o sea, la de: Subsistencia, defensa, juego, explotación, interacción, lenguaje, bisexualidad, temporalidad y territorialidad.

En el orden práctico de la aplicación de la concepción teórico-metodológica, una vez desarrollada en su totalidad, debe realizarse en cada departamento, colectivo de carrera, de año, de disciplina y asignatura un levantamiento del material disponible en cuanto a libros de textos, revistas, materiales auxiliares, grabaciones y videos exponentes de diversas variantes geográfico-culturales de las lenguas de estudio, seguido de una consiguiente clasificación de los mismos según alguno o varios de los criterios discutidos hasta aquí, de manera integradora. Deberá gradarse el trabajo, además por años, procurando el tratamiento en espiral creciente (tomando y retomando cíclicamente los mismos temas en diversos años y semestres, pero tratándolos con un grado de complejidad y diversidad crecientes) del universo multi e intercultural cognitivo-comunicativo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Licenciatura en Educación. Lenguas Extranjeras. Inglés.

Será necesario, además, como acción previa a la aplicación práctica generalizada de todo el proceso, la preparación metodológica del claustro de la carrera a varios niveles y en composición de diversos tipos de colectivos de los ya mencionados con anterioridad. Ello garantizaría, ante todo, la comprensión del objetivo que se propone alcanzar, su certeza y complejidad, y la necesidad de unir esfuerzos mancomunadamente, integrando sobres y modos de actuación, aportando experiencia útil desde la individualidad, pero a la vez, dejando a un lado los protagonismos excesivamente unipersonales y divorciados del colectivo. Resulta claro que, para el logro de un objetivo, como el esbozado hasta aquí, de larga extensión a través del plan de estudio y de los procesos curriculares y de enseñanza-aprendizaje, se hace necesaria la unidad y la sinergia de todos los implicados. También en ello se pondrán en práctica un tipo de sistematización del universo multi e intercultural e interdisciplinario entre todos los componentes del currículo.

### **Conclusiones:**

La sistematización del universo multi e intercultural cognitivo-comunicativo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas, en particular en el de la Licenciatura en Educación. Lenguas Extranjeras. Inglés de las universidades cubanas requiere de fundamentos pedagógicos, curriculares y didácticos, auxiliados de fundamentos antropológicos

socioculturales que guíen el tratamiento de la diversidad cultural en su relación con los procesos comunicativos verbales y no verbales.

La definición de las dimensiones pedagógicas de la concepción teórico-metodológica que se proyecta como resultado principal de la investigación, y de las direcciones de abordaje del universo multi e intercultural cognitivo-comunicativo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Licenciatura en Educación. Lenguas Extranjeras. Inglés, constituyen dos importantes fundamentos teórico-metodológicos que permiten avanzar con solidez hacia el logro del objetivo complejo planteado en la investigación en curso, cuya fase inicial se informa en la presente ponencia.

El *trabajo metodológico preparatorio* sistemático con el claustro en composición de los diversos niveles y tipo de colectivos, desde la carrera hasta la asignatura constituirá un aspecto vital para orientar y garantizar la aplicación y generalización prevista para la concepción teórico-metodológica que se prevé alcanzar. Este proceso preparatorio permitirá incluir el mayor nivel de creatividad y adecuación contextual en cada caso.

### Referencias Bibliográficas

HALL, EDWARD T. *The silent Language*. New York: Anchor Press Books. 1995

TEMELINI W. *Journey to Wisdom. A Multicultural Reader*. Windsor, Canada: Windsor University Press. 1989

RAMOS SERPA, G. *La actividad humana y sus formas fundamentales. Un análisis desde la filosofía*. Matanzas, Cuba. Imprenta de la Universidad de Matanzas. 1996

RIVERO BAXTER, Y. Diversidad cultural en Cuba. Tratamiento en la institución escolar. *Revista del CELSA*, no.18, 2015.pp. 295-312.

RODRÍGUEZ MORELL, J. L. Diversidad sociocultural, inclusión social y derecho educativo en la sociedad cubana contemporánea: recuento, realidades y perspectivas. En Fernando González Alonso *El derecho educativo: una aproximación multidimensional*. Portugal: (Ed). Cosmorama Edicoes. Maia, 2016

RODRÍGUEZ MORELL, J. L. *Estrategia pedagógica para el desarrollo del autocontrol de la comprensión y la reexpresión intercultural en la formación de traductores*. Tesis doctoral. La Habana. C.E.P.E.S., Universidad de La Habana, 2000

RODRÍGUEZ MORELL, J. L. Fundamentos para el tratamiento de la interculturalidad en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y literaturas en Iberoamérica y el Caribe. *Perspectivas interculturales en la enseñanza de lenguas*. Universidad de Chiapas (en prensa). 2019 pp 2-3

RODRÍGUEZ MORELL, J. L. *Interculturalidad y educación humanista en la universidad cubana, caribeña y latinoamericana contemporánea. Perspectivas interculturales en la enseñanza de lenguas*. Universidad de Chiapas (en prensa) 2016. pp. 4-5

RODRÍGUEZ MORELL, J. L. Toward the development of a metacognitive intercultural communicative competence in the education of students of interpreting: general theoretical/pragmatic foundations (i). *International Journal of Translation and Interpreting*, no.1, 2011. pp 16-17

SCHNAPPER, M. *Your actions speak louder. In: Reader's Choice*. Michigan: University of Michigan Press. 1987

VIGOTSKY. *Pensamiento y lenguaje*. Barcelona: Paidós. 2015

VIRISHAGUIN Y KASTAMAROV. *Lengua y Cultura*. Moscú: Editorial Progreso, 1974